

"LOS CANTOS OCULTOS" REÚNE A LAS LENGUAS ORIGINARIAS DE LATINOAMÉRICA EN PLAZAS, POBLACIONES Y ENCUENTROS

## Poetas indígenas pelean por su derecho a publicar best sellers bilingües

C.S.

Como uno de estos poetas bilingües de hojas gruesas y que sueltan el aroma de siglos cuando se despegan, el poeta Jaime Huenín nos define sus cantos ocultos: "Hay una poesía indígena desde la época precolombina que estuvo fuera de la academia formal, más elitista. Una literatura que siempre partió del canto y las danzas rituales precolombinas. De eso hablamos cuando hablamos de los cantos ocultos", dice sobre los sonidos que podrá escuchar en lengua quechua, aymara, guaraní, mapudungún y mucho más en el "Encuentro de poetas y escritores indígenas latinoamericanos" que busca "ampliar los espacios de poder poético en espacios para todos" -comienza Huenín- algo que no significa crisis, pero sí entender que los espacios pertenecen a todos los ciudadanos: poetas, campesinos, mapaches de población y de las grandes ciudades, no solo para la elite".

Como una cumbre alternativa a la Feria Internacional del Libro de Santiago, el encuentro también con-



José Luis Ayala (Parí), Vito Apurilana (Colombia), Susy Dragado (Paraguay) y Jaime Huenín se presentan hoy a las 19 horas en la Plaza de la Constitución junto a Laque York.

templará una visita al foro de los best sellers, con otra categoría de los más publicados en lenguas originarias. Se convocó a 12 poetas indígenas extranjeros que vienen desde México, Colombia, Perú, Guatemala, Nicara-

gua, Argentina, Bolivia y Brasil más otra decena de poetas mapaches que quieren hacer visible la emergencia de la poesía que pasa la tierra desde mucho antes que los españoles. El organizador del evento, se presenta

El ciclo que finaliza el domingo lucha contra la homogeneidad impuesta por las editoriales "que segregan a quienes no escribimos en español", dice el poeta aymara José Luis Ayala.

a hitos como el Huacachi, el Popol Vuh y otros mitos quechuas que hablan de una cosmogonía propia en forma de lirica. "En Chile está la poesía conrada mapuche que tiene buenos representantes como Leonel Licalaf, Lorenzo Aylupán y María Isabel Lara y Hilda Millipán", enumera.

### LOS DE FUERA

Para el poeta local Leonel Licalaf, soñar con la posibilidad de un poemario mapuche entre los más vendidos es relativo, pero probable. "Espacios como la Feria del Libro son más mercantilistas que culturales, pero uno nunca sabe hasta dónde van las cosas, ya ha habido un reconocimiento a la literatura indígena y debería haber otro en los mercados. Tenemos mucho más que aportar y en ese contexto ser bilingües es una ventaja", se ufana.

José Luis Ayala, poeta aymara,

escribe desde "la añoranza del buen período", asegura. "Ahí hay un proceso de redefinición de América Latina. Una forma de entender la realidad de cada zona frente a la amenaza de la desaparición de los cultivos, porque esta es una vigencia la globalización y aunque no estamos en contra de ella, lo que sí queremos es ser tomados en cuenta para entrar a este proceso", asegura. Cosa difícil cuando predominan lo que él llama la "best-sellerización", que es la "expresión de las editoriales para asegurar a quienes escribimos en otros idiomas que no son precisamente el español". Dentro de las actividades de los poetas invitados se cuentan recitales en la población La Lega, el auditorio Ical de Camming 350, la Plaza de la Constitución y otras ponencias en Temuco y Puerto Saavedra. Todas actividades que pueden revisarse en [www.loscantosocultos.cl](http://www.loscantosocultos.cl).

LA NACIÓN, STGO., 26-OCT-2007, pág. 34

# Poetas indígenas pelean por su derecho a publicar best sellers bilingües [artículo] C.S.

Libros y documentos

## AUTORÍA

C.S.

## FECHA DE PUBLICACIÓN

2007

## FORMATO

Artículo

## DATOS DE PUBLICACIÓN

Poetas indígenas pelean por su derecho a publicar best sellers bilingües [artículo] C.S.

## FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile